Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 9

Rubrik: Pages valaisannes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Les patoisants valaisans en fête !

La « Voix du Vieux-Pays » va retentir toujours verte et sonore au-dessus de la Vallée du Rhône, dans l'authentique bourg valaisan de Savièse. C'est, en effet, là que se dérouleront les divers moments de la Fête cantonale valaisanne, au cours de laquelle seront proclamés les lauréats d'un grand concours de patois...

Bonne fête... à tous nos amis valaisans !

Pages valaisannes

Quelques dictons de Savièse... !

A ce propos, voici tiré du recueil de Basile Luyet, quelques dictons frappés au coin de l'expérience campagnarde et vigneronne savièsanne.

Kan plou a Sinte-Petronelè et rejën parton ën gyenelè.

Quand il pleut à Sainte-Pétronille (31 mai) les raisins tombent en guenilles. On dit aussi de la pluie du jour de l'Assomption, qu'elle fait tomber les raisins en guenilles.

Che plou a Sinte-Petronelè fou trinta dzo po chetchyè è gienelè.

S'il pleut à Sainte-Pétronille, il faut trente jours pour sécher les guenilles (les habits crottés).

Kan chën Mèda tchyè ën ou èvouè fou chën Barnabè po teryè foura dè ou èvouè.

Quand saint Médard (8 juin) tombe à l'eau, il faut saint Barnabé (11 juin) pour l'en sortir.

Fou pa planta e pi chou ou arbaoueti, vën mèi dè pyo kye de pi.

Il ne faut pas planter les haricots sous la constellation du Sagittaire, il viendra plus de poux que de haricots.

Che oun fè a bouea chou a planèta dij orpheouën l'a tordzo davoue poudz' ënsinblo.

Si on fait la lessive sous la constellation des Gémaux, il y aura toujours deux puces ensemble (dans les draps ayant passé à cette lessive).

Fou pas boutchyè è katson pè dè tin tsa atramin torne revivr' ina a bornè.

Il ne faut pas tuer le cochon par temps chaud, sinon il reviendra en vie dans la cheminée (quand on mettra fumer le lard, autrement dit : les vers s'y mettront).

TREUTHARDT

LAUSANNE

Rue St-Pierre 1 (arcades Cinéma Atlantic)

EXÉCUTION SOIGNÉE DES ORDONNANCES MÉDICALES

Tchétrin [1] é Canteu [2]

Lou Canteu venion sovein amon à la Vo d'Illie. On âme bin lou vère : son dé type bin kemein fo, honéto. Et portant, neu z'en brâmené amassô de pèré [3] vère neu. Fo mouzâ [4] ke lé z'en trovo à lieu go [5] piske lein né min reveneu amon !... L'aré pâ falu assepou [6] : Ne lé z'arian pâ repra, cein lé suro, nein pâ l'abitude de repreindre cein ke nein baza [7] po de bon pi ke l'ariaré zu on pigno trompo d'on lo, ça de l'âtro ! Lou Vod'Zein se son ratrapô kemein l'en pu : cein son abrévô quâque tsavon bâ li, fo dre ke lé z'en bin valu cé ke son alâie bâ ! lé p't'étre po cein ke neu cein resto de bon vesin avoui lou Canteu é se l'a ia zu de lé z'éreu, nion ne cé déloso [8] !... Lou z'éssandzo se faron onco d'y voua, l'a teta ito [9] dince. Lé bin po cein kon va sovein dé dzevounô amon ce !...

Deraremein, na tropa de Chorguo [10] iran veneu amon é l'en sobro tan ke tâ apré la ronda. Lou noutrou l'iran via de gran tein, nein sobrâve [11] pami qu'on, to losé [12], dien on caro qu'ateinda ke lou type l'ussan déguèrpi.

L'ire la Police mé nion ne le sava pèrmi leu. Le l'en einvouéto [13] é tan fi ke l'en pu l'ava pèrmi leu. Lé adon ke lou demi felâvan à l'épla [14] pèrmi on boucan du diâbzo !... La Police ke n'ava pâ ouzo refouzâ le bare, ne peuva pâmi se dénoncyi.

« Nein preu tein, ke desaian lou brâméré, lé preu matin de fotre le camp kan la Police vindré neu trire foué [15] !... »

Adon c't'isse, mo bouetô, ein na mouzô ouna : lieu'r'a de ke l'ava sono [16], ke l'ire contrein de fotre le camp. Cein va to de teire bouetâ na casquiéta de gendarme, ne fossa barba é cein vin campâ su le lindâ [17] du café on craion é du papa [18] ein man. On aré de on sapeu de Napoléon !...

Lou type ne l'en pâ recugniu, mé se son mouzo qu'alâve leu fire on procéverbo à tsakon. Se son lévo d'on seul coup é l'en fego via kemein na volô de tzâvoué [19] !... Tiendu ke la Police se tapâve lé coussé de reire, lou type ein fassaian à tan pèrmi leu é desaian : « Bio itre malin, le gendarme, ne neu z'a pâ zu adé !... »

Adolphe Défago.

[1] Val d'Illien ; [2] de Troistorrents ; [3] jeunes filles ; [4] penser ; [5] goût ; [6] non plus ; [7] donné ; [8] plaint ; [9] toujours été ; [10] de Troistorrents ; [11] resté ; [12] tout seul ; [13] invité ; [14] lestement ; [15] sortir dehors ; [16] sommeil ; [17] seuil ; [18] papier ; [19] corneilles.

La prévision du temps

Les « pronostiqueurs » de jadis ne faisaient guère de façon, Mathieu de la Drôme par exemple, avait l'habitude de dicter à sa nièce ses prévisions météorologiques. Une année, il lui indiqua pour le 22 août un orage des plus violents. La jeune personne eut un geste d'étonnement.

— Vous n'avez pas réfléchi, monsieur mon oncle, s'écria-t-elle, à ce que vous dictez là !

— Et pourquoi donc, s'il vous plaît, mademoiselle ma nièce ?

— Parce que c'est le jour de votre fête.

Mathieu de la Drôme trouva l'argument judicieux. Il dit simplement :

— Alors, mettez *beau fixe.*

FAVORISEZ NOS ANNONCEURS et surtout, dites-leur bien que vous avez vu leur annonce dans le CONTEUR !